Рыба, моллюски
Ынныт ынкъам к'утти ан'к'ачыко вальыт
Poissons, créatures aquatiques
Fish, aquatic animals

Примечание
Для чукчей рыба играет важную роль в еде, но она не решающая отрасль традиционной экономики. Море изобилует лососевыми, а реки богаты белой рыбой.

Немного о языке
Туйкэтуй «щука» - слово с двойным элементом *–туй*. Щуку ещё называют *тойкалгын* (с суффиксом сильного ряда *–лгын*), или же ещё *юуткуннээн*, от *юуткук* «укусить» и *ыннээн* «рыба». То есть «кусающаяся рыба».

***

Белемнит (« чёртов палец »). **Елкааквыргын (Бо 4/64)** (jelkaakwərɣən). *Bélemnite*. *Belemnite*.

Большая лопатообразная камбала. **Вылпаннаан** (wəlpannaan). *Grosse morue*. *Big flat-fish*.

Брюшко рыбы. **Нанк'ыёргын (Жук-Кур 110)** (nanqəjorɣən). *Ventre de poisson*. *Abdomen of a fish*.

Бывать в обилии (о рыбе). **Ыннэтык** (ənnentək). *Abonder (pour le poisson)*. *To be in great quantity (of fish).*

Бычок (рыба). **Канаёлгын** (kanajolɣən). *Chabot*. *Goby*. **<u>Канаёлгэгыт</u>, майн'ынанк'ыльэгыт гыт (Мен 28).** *Toi, le chabot, tu es ventru*. *You, goby, you are potbellied. Ты, бычок, пузатый.*

Вид устрицы. **Кан'ан'от, кан'аной** (каŋаŋот, kaŋanoj). *Sorte d'huître*. *Kind of oyster*.

Всякое живое существо, кроме человека. **Кээрэчьын** (keeresʔən). *Tout être vivant excepté l'homme*. *Every living creature except man*. **Лымн'ылыльын нэвын'н'ок'эн, ин'к'ун мыкычьын <u>эмыръакаарачьэпы</u> нэмык'эй о'равэтльат, ытръэч алван' гапэран'н'оленат (Тэрык'ы 98)**. *Le conteur affirmait que nombre de ces êtres étaient aussi des humains, mais sous une autre enveloppe. The story teller said that a lot of these beings were humans too, but under another appearance. Сказитель говорил, что многие из этих существ тоже люди, только под другим видом.*

Выдра. **Нэннэт** (nennet). *Loutre*. *Otter*. **<u>Нэннэтэ</u> налпынрыгъан (Кым 29).** *On lui a donné une peau de loutre*. *They gave him an otter skin. Ему дали шкуру выдры.*

Голец. **Итъычьыт, этъычьылгын** (itʔəsʔət, etʔəsʔəlɣən). *Variété de saumon*. *Variety of salmon*. **Н'отк'эн <u>этъычьылгын</u> (Бо 2/111)**. *Ceci est un saumon*. *This is a salmon. Это голец.*

Голец. **Лыгиннээн** (ləɣinneen), **лыгэннээн (Бо 4/38)** (ləɣenneen). *Omble chevalier*. *Arctic charr, loach*. **Н'ачгыувэк'к'ачайпы йытонэнат <u>лыгинныт</u> (Так' 106).** *Du côté gauche il retira les saumons. From the left side he drew out arctic chars. Из левого бока он вытащил гольцов.*

Голец с красными точками на коже. **Яёчаннаан** (jajosannaan). *Saumon ayant des points rouges sur la peau*. *Salmon with red spots on the skin*.

Голец, мальма. **Кимгин', кимвин'** (kimɣiŋ, kimwiŋ). *Sorte de saumon (dolly varden)*. *Variety of salmon, loach (dolly varden)*. **Н'ачгыувэк'к'ачайпы йытонэнат <u>кимгин'ыт</u> (Так' 106).** *Du côté gauche il retira les saumons*. *From the left side he drew out salmons. Из левого бока он вытащил гольцов.*

Горб у горбуши, кеты. **К'эптивыргын (Жук-Кур 108)** (qeptiwərɣən). *Bosse du saumon*. *Hump of a fish*.

Горбуша. **Калял** (kalal). *Saumon gorboucha*. *Hunchback salmon*. **Калялтэ рук нэнк'ытчирэвыркынэт (Кэр 47).** *On se lasse à manger du saumon*. *You get tired of eating salmon. Надоедает им кушать одну горбушу.*

Горбуша. **Э'чун, э'чьэч (Тэгрэт 36)** (ʔesun, ʔesʔes). *Saumon rose. Pink salmon*.

Жабры. **Чеквыргыт** (sekwərɣət). *Branchies*. *Gills.*

Идти вверх по реке метать икру. **Ыннэтык** (ənnentək). *Remonter frayer*. *To go and spawn.* **Элек, ыннанма, ымыльо ван'эгты нытван'н'ок'энат (Ятг 5).** *En été à l'époque du frai tous se mettaient à l'ouvrage*. *In the summer at the time of spawning they all began working. Летом, когда рыба метала икру, они все начинали работать.*

Изобилующий рыбой. **Мыкыннылььын** (məkənnəlʔən). *Poissonneux*. *Full of fish.* **Мыкыннылььын вээмк'эй (Кым 38).** *C'était une rivière poissonneuse*. *In the river there were lots of fish. Это речка, изобилующая рыбой.*

Икра. **Лелгылел, лелгын** (lelɣəlel, lelɣən). *Œufs de poisson*. *Roe*. **Ынпын'эвк'эй нырэлк'ыпатк'эн лелгэ (Кым 30).** *La vieille faisait du bouillon aux œufs de poisson*. *The old woman prepared broth with roe. Старуха готовила бульон с икрой.*

Камбала. **Алпынн'ылгын** (alpənŋəlɣən). *Barbue. Burbot*. **Н'инк'эй черунэн'э налпынн'ын'ыттык'эн (Кэр 65)**. *Un garçon pêchait la barbue avec un crochet*. *A boy was fishing for burbot with a hook. Мальчик ловил камбалу крючком.*

Камбала-ёрш. **Канаёвытрылььын (Тэгрэт 36)** (kanajowətpəlʔən), **канъёвытрын (Ран)** (kanjowətrən). *Barbue-grémille. Brill*.

Кета. **К'этак'эт** (qetaqet). *Saumon keta*. *Salmon keta.* **К'этат аромкэтын'н'огъат (Ятг 55).** *Les saumons commencèrent à s'agiter*. *Salmons keta began to bustle about. Кетины начали метаться.*

Кижуч. **Ек'аннаан, йык'аннаан (Ран)** (jeqannaan, jəqannaan). *Poisson salmonidé*. *Kind of salmon*.

Корюшка. **Чачаннаан** (sasannaan). *Eperlan*. *Smelt*.

Корюшка азиатская или зубастая. **Гитгит (Тэгрэт 36)** (ɣitɣit), **гитгыгит (Ран)** (ɣitɣiɣit). *Eperlan. Smelt*.

Косяк. **Кытлыкол** (kətləkol). *Banc de poissons*. *Shoal of fish*. **Ыннээн н'энку кытлыкол нымкык'ин (Рыт 2/51).** *Il y avait là de grands bancs de poissons. In this place there were large shoals of fish. Там были большие косяки рыбы.*

Косяк сдохшей рыбы. **Элк'эт** (elqet). *Banc de poissons morts*. *Shoal of dead fish*. **Ваамэты к'ытгъи ынкъам льунин элк'эт (Ятг 3/89).** *Il alla à la rivière et vit un banc de poissons morts*. *He went to the river and saw a shoal of dead fish. Он пошёл к реке и увидел косяк сдохшей рыбы.*

Краб. **К'анк'олгын** (qanqolɣən) (мн. к'эн'к'ыт). *Crabe*. *Crab*.

Краб малого размера. **Чалк'алгын** (salqalɣən). *Petit crabe*. *Small crab*.

Красная икра, рыбьи ястыки. **Лялгылгын** (lalɣəlɣən). *Œufs de poisson*. *Fish eggs*.

Креветка. **Кан'ъэралгын (Бо 4/70)** (kaŋъeralɣən). См. **кэн'ъирин.** *Crevette*. *Shrimp*.

Креветка. **Кэн'ъирин** (keŋʔirin). *Ver marin*. *Sea worm*. **Кэн'ъиритэ лыляёчгыт нытэн'ыткук'инэт (В 36).** *Les vers marins dévorent leurs orbites*. *Sea worms devour their sockets. Креветки объедают их глазницы.*

Кусок рыбы. **Ыннытъул (Жук-Кур 109), ыннырырамав** (ənnətʔyl, ənnəpəpamaw). *Morceau de poisson. Piece of filleted fish.*

Ловить рыбу. **Ыннын'ыттык** (ənnəŋəttək). *Pêcher. To fish.* **Н'ыпэлк'ут гэгъюлетлин ынн'ингин'э <u>ыннын'ыттык</u> (Ятг 2/66).** *Nypelqut avait appris à pêcher avec ce type de filet. Nypelqut had learnt how to fish with this kind of net. Н'ыпэлк'ут научился ловить рыбу такой сетью.*

Лягушка. **Ваамынгылгын** (waamənɣəlɣən) (мн. ваамынгыт). *Grenouille. Frog.* **Ныкитэ нытипъэйн'эк'инэт <u>ваамынгыт</u> (К'эргытваал)**. *La nuit les grenouilles coassent. At night frogs croak. Ночью лягушки квакают.*

Малёк. **А'лян'н'алгын** (ʔalaŋŋalɣən) (мн. э'лен'н'эт). *Fretin. Fry.*

Малёк-колючка. **Тэтэн'н'алгын** (teteŋŋalɣən). *Alevin, fretin. Fry.*

Маленький морской петушок. **Пытрук'эй** (pətruqej). *Poisson Trigla hyrax.* Fish *Trigla hyrax.*

Мальки. **Мык'ыннык'эгти** (məqənnəqeɣti). *Menu fretin. Small fry.* **Галяльыт <u>мык'ыннык'эгти</u> нинэнук'инэт (Маг 60).** *Elle mangeait le menu fretin qui passait. She ate small fry that passed along . Она ела проплывающих мимо мальков.*

Медуза. **Вэвэлпэральын** (wewelperalʔən). *Méduse. Jellyfish.* **К'ол нитк'инэт нъурэвк'инэт <u>вэвэлпэральыт</u> (Рыт 2/34).** *Parfois se montraient des méduses. From time to time appeared jellyfish. Иногда появлялись медузы.*

Медуза. **Пэкычьыръав** (pekəsʔərʔaw). *Méduse. Jellyfish.*

Мелкий голец. **Этъычьылгын** (etʔəsʔəlɣən)**.** *Petit saumon. Little salmon.*

Мелкий сиг (coregonus albula). **Четлянка** (setlanka). *Corégone blanc (coregonus albula). Whitefish (coregonus albula).*

Место, богатое рыбой. **Мыкынныян** (məkənnəjan). *Endroit poissonneux. Place with plenty of fish.* **<u>Мыкынныянвык</u> ганымытван'н'оленат (О 93).** *Ils vivent désormais dans un endroit poissonneux. From now on they live in a place with plenty of fish. Отныне они живут в месте, богатом рыбой.*

Место, куда сваливают отходы рыбы. **Ыннъыттъымын** (ənnьəttʔəmən). *Endroit pour déchets de poisson. Place for rests of fish.* **Аны <u>ыннъыттъымык</u> колё йъаяк' нывакъотвак'эн! (Ятг 53)** *Que de mouettes étaient posées sur les arêtes de poisson ! How many gulls perched on fishbones! Сколько чаек село на рыбью кость.*

Метать икру. **Лелгыттъэтык, лелгытрилык, лялгытрэлык** (lelɣəttʔetək, lelɣətrilək, lalɣətrelək). *Frayer. To spawn.* **<u>Нылелгыттъэтыск'ивк'инэт</u> вээмынныт (Кым 63).** *Les poissons de rivière vont frayer. River fish go and spawn. Речная рыба идёт метать икру.*

Метать икру. **Ынныръук** (ənnərʔuk). *Frayer (pour le poisson). To spawn (of fish).* **Ынкы ытлён гэлен'итлин <u>ынныръома</u> (О 39).** *Il y avait passé l'été pendant que le poisson frayait. He passed the summer there when fish was spawning. Он провёл там лето, когда рыбы было много.*

Моллюск, ракушка. **Кылкан, кылкакыл** (kəlkan, kəlкakəl). *Mollusque, coquillage. Mollusc, shell.* **Вилют йъарат нымэйын'к'инэт к'ынур <u>кылкакыт</u> (Кэр 118).** *Les oreilles, très grandes, ressemblaient à des coquillages. His very big ears looked like shells. Его очень большие уши были похожи на ракушки.*

Молоки рыбы. **Ръалёлгын, ръэлюк (Жук-Кур 107)** (rʔalolɣən, rʔeluk). *Laitance. Milt.*

Морская звезда. **Ан'к'акымъылгын** (aŋqakəmʔəlɣən). *Etoile de mer. Starfish.* **Вылк'ык рээн нykувлитльэтк'инэт мэмлыткынык <u>ан'к'акымъыт</u> (Рыт 2/82).** *Avec les tisons roulaient à la surface de l'eau les étoiles de mer. Starfishes rolled on the surface of the sea with charcoals. Морские звёзды катились к морю с древесным углём.*

Морская звезда. **Челгыкымъын** (selɣəkəmʔən). *Etoile de mer. Starfish. …* **ан'к'аткэгыргыт … лымынкы ан'к'ачормыеквэ вальэн ан'ка'кэн <u>челгыкымъэн</u> (Рыт 2/10).** *… les odeurs*

marines des étoiles de mer qui étaient partout sur le rivage. … the sea smells of starfish that were everywhere on the shore. … издают морские запахи лежащие везде на берегу морские звёзды.

Морской ёж. **Ан'к'арок'ыр** (aŋqaroqər). *Oursin*. *Sea urchin*.

Морской ёж. **Кэйкэй (Бо 4/67)** (кejkej). *Oursin*. *Sea urchin*.

Морской конёк. **Мыкымык' (Бо 4/93)** (məkəməq), **мык'эмык' (Ран)** (məqeməq). *Hippocampe*. *Sea horse*.

Морской паук. **Куйгын, куйгыкуй** (kujɣən, kujɣəkuj). *Araignée de mer*. *Sea spider*.

Морской рачок. **Ан'к'арэк'окалгын** (aŋqareqokalɣən). *Crabe*. *Crab*.

Навага. **Вэк'ын, вэнывэн** (weqən, wenəwen). *Morue (variété de)*. *Cod (variety of)*.

Навага; треска. **Орокалгын** (orokalɣən). *Eperlan; morue*. *Smelt; cod*.

Налим; треска. **Гачгагыргын** (ɣaɣsaɣərɣən). *Lotte; morue*. *Burbot; cod*. **Ыннэн ванвык ганымытвален <u>гачгагыргын</u> (Маг 60)**. *Dans un certain lieu vivait une lotte*. *In a place lived a burbot. В одном месте жил налим.*

Наполняться рыбой (о течении рек). **Элк'этык** (elqetək). *Se remplir de poisson (pour une rivière). To become full of fish (of a river).* **К'этын'н'ома <u>нэлк'этк'ин</u> вээмйиквин (Элк'эт 6).** *Durant l'automne le cours des rivières se remplit de poissons. In autumn the rivers get full of fish. Осенью течение рек наполняется рыбой.*

Нельма. **К'эмк'ик'эм** (qemqiqem). **К'эмк'ин (Тэгрэт 36)** (qemqin). *Poisson de Sibérie (Salmo nelma)*. *Siberian fish (Salmo nelma)*.

Нельма. **Мык'амык'** (məqaməq). *Espèce de salmonidé de rivière (stenodus leucichthys)*. *Sheefish*.

Нерка. **Вируннээн, вирувир** (wirunneen, wiruwir). *Saumon nerka*. *Variety of salmon*. **Торыкан'к'ачкэн <u>вируннээн</u> колё (Нут).** *Par chez vous il y a beaucoup de saumons*. *Near your place there are lots of salmons nerka. В ваших местах полно нерки.*

Осётр. **Ы'ттъымкиннээн (Бо 4/36)** (ʔəttʔəmkinneen). *Esturgeon*. *Sturgeon*.

Палтус. **Йывитин** (jəwitin). *Flétan*. *Turbot*.

Пиявка. **Имлыкымъылгын (Т)** (imləkəmʔəlɣən). *Sangsue*. *Leech*.

Плавать, обнажая спину (о морских животных, рыбах). **Тэк'этык** (teqetək). *Nager en montrant le dos (pour les animaux marins et les poissons)*. *To swim showing one's back (of sea animals and fish)*.

Плавник. **Пак'арэлгын** (paqarelɣən). *Nageoire*. *Fin*.

Плавник. **Пынаквын (Жук-Кур 109)** (pənakwən). *Nageoire*. *Fin*.

Разделывать рыбу на юколу. **Ытчок** (ətsok). *Débiter le poisson avant séchage*. *To dress fish before drying.* **Нынгин'ыткук'инэт ынкъам <u>нытчок'энат</u> (Ятг 5).** *On jetait le filet et on débitait le poisson*. *They cast their net and dressed fish before drying. Они ставили сеть и разделывали рыбу на юколу.*

Ракушка. **Вэлёкылкак** (welokəlkak). *Coquillage*. *Shellfish*.

Ракушка. **Вэлёкылкакыл** (welokəlkakəl). *Moule*. *Mussel*.

Рыба. **Ыннээн** (ənneen) (мн. ынныт). *Poisson*. *Fish.* **Амынан <u>ыннээн</u> рук нутгинэнк'ытчирэвк'ин (Ятг 52).** *A ne manger que du poisson on se lasse facilement*. *You get easily tired of eating only fish. Легко надоедает кушать одну рыбу.*

Рыбий плавник. **Тэвытъым (Бо 4/141)** (tewətʔəm). *Nageoire de poisson*. *Fin (of fish)*.

Рыбий хвост. **Пак'арэлгын** (paqarelɣən). *Queue de poisson*. *Tail of a fish*.

Рыбий хвост. **Пик'ыпик', пъипик'** (piqəpiq, pʔipiq). *Queue de poisson*. *Tail of a fish*.

Рыбий хвост. **Пэк'ылгын (Жук-Кур 98)** (peqəlɣən). *Queue de poisson*. *Tail of a fish*.

Рыбка из породы гольцов. **Варэн'очьылгын** (wareŋosʔəlɣən). *Poisson salmonidé*. *Salmon*.

Рыбье мясо. **Ыннытыргытыр** (ənnətərɣətər). *(chair de) poisson*. *(Flesh of) fish.* **Валвин'а рывиривнин кукэн'ы йыръыльын <u>ыннытыргэ</u> (Маг 72).** *Le corbeau décrocha la marmite pleine de poisson*. *The crow took off the can full of fish. Ворон спустил полный рыбой котелок.*

Рыбья кожа. **К'улгык'ул, к'улгын** (qyrɣəqul, qurɣən) (мн. к'улгыт). *Peau de poisson. Fish skin.*

Рыбья кость. **Ыннытъым** (ənnətʔəm). *Arête de poisson*. *Fishbone.*

Рыбья чешуя. **Тылгытыл** (təlɣətəl). *Ecaille de poisson*. *Fish scale*.

Сельдь. **Нучунуч** (nusunus). *Hareng*. *Herring*. **Мран'увэк'к'ачайпы йытонэнат <u>нучут</u> (Так' 106).** *Du flanc droit il retira des harengs*. *From the right side he drew out herrings. Из правого бока он вытащил сельдей.*

Сиг. **Эвэч, тылгыннаан** (ewes, təlɣənnaan). *Corégone*. *Whitefish*.

Сиг; кижуч. **Тылгыннаан, эвэч** (təlɣənnaan, ewes). *Lavaret*. *Whitefish*.

Сом. **Ячгагыргын** (jasɣaɣərɣən). *Silure*. *Sheatfish*.

Спинной плавник. **Тэвыттъымылгын (Жук-Кур 108)** (tewʔəttʔəməlɣən). *Nageoire dorsale*. *Dorsal fin*.

Спинной хребет. **К'эптинупыл (Жук-Кур 108)** (qeptinupəl). *Epine dorsale*. *Spine*.

Тёша. **К'эптиюргын (К'эргынто)** (qeptijurɣən). *Chair du ventre d'un poisson. Flesh of the belly of a fish.*

Тритон (по сказкам опасный для человека). **Ваамынгын (Бо 1/329)** (waamənɣən). *Triton (créature dangereuse pour l'homme selon les contes)*. *Triton (creature dangerous for men according to tales)*.

Удить. **А'нэлёк** (ʔanelok). *Pêcher à la ligne*. *To angle*. **Кэльэгинив <u>нъанэлёръок'энат</u> (В 157)**. *Des esprits malins pêchaient à la ligne*. *Evil spririts were angling. Злые духи удили.*

Удить. **Эйъуткуръук** (ejʔutkurʔuk). *Manier le fil à pêche*. *To angle.* **Кэльэгинив <u>нъэйъуткуръук'инэт</u> (Бел 157).** *Les esprits mains maniaient tous le fil à pêche. All the evil spirits were angling. Все злые духи удили.*

Удить. **Ээйъуткук** (eejʔutkuk)**.** *Pêcher à la ligne. To angle.* **Пыкирык <u>аайъоткомгогъэ</u> (Оон 27).** *En arrivant il se mit à pêcher à la ligne. After arriving he began to angle. Придя, он стал удить.*

Уха. **Ыннынат** (ənnəpat). *Soupe de poisson*. *Fish soup*. **Ыммэмэнэ ынаннэн нычачак'эн <u>ыннынат</u> (Элк'эт 28).** *Mama a fait une succulente soupe de poisson. Mummy has prepared a tasty fish soup. Мама сварила вкусную уху.*

Форель, хариус. **Кычав** (kəsaw). *Truite*. *Trout*. **Мран'увэк'к'ачайпы йытонэнат <u>кычавтэ</u> (Так' 106).** *Du côté droit du corps il retira des truites*. *From the right side he drew out trouts. Из правого бока он вытащил хариусов.*

Хвостовая кость. **Пик'ытъым, пипитъым** (piqətʔəm, pipitʔəm). *Os de la queue*. *Bone of the tail*.

Хвостовой плавник. **Пэк'ыткын** (peqətkən). *Nageoire caudale*. *Caudal flipper*. **Ынныт мэрынрэк'эй илюльэтыльыт пэк'ыткына (Рыт 2/55).** *Les poissons agitaient doucement leurs nageoires. The fish slowly moved their flippers. Рыбы медленно двигали хвостовыми плавниками.*

Хранилище рыбы. **Ынныёчгын** (ənnəjosɣən). *Conserverie de poisson*. *Fish storehouse*.

Чавыча. **Эвичун (Тэгрэт 36)** (ewisun). *Saumon king. King salmon*.

Чир (речная рыба). **Кувлевыт** (kuwlewət). *Salmo nasus, Coregonus nasutus (poisson de rivière)*. *River fish*.

Чир. **Мокын (Бо 4/97)** (moкən). *Coregonus nasus* (poisson). *Coregonus nasus* (fish).

Щокур; сельдянка. **Чайпалгын** (sajpalɣən). *Salmo Schokur; hareng (?)*. *Salmo Schokur; herring (?).*

Щука. **Тойкалгын, туйкэтуй, юуткуннээн** (tojkalɣən, tujketuj, juutkunneen). *Brochet*. *Pike*. **Туйкэтэ-ым пиринин, рыныкватгъэ (Бо 2/130).** *Le brochet le saisit et ses dents y restèrent coincées*. *The pike caught it and its teeth remained stuck in it. Щука схватила его и её зубы застряли в нём.*

Щука. **Юуткуннээн** (jyutkunneen). *Brochet*. *Pike (fish).* **Юуткуннээн нальэкатк'эн (Ятгор 71).** *Un brochet nageait. A pike was swimming. Плавала щука.*